



28-ма Неділя по
П'ятидесятниці
Голос 3

28th Sunday
after Pentecost
Tone 3

Св. всехвального ап. Андрея Первозванного



Святий Андрей Первозванний походив із міста Витсаїди, займався рибальством разом із братом Петром. Був учнем св. Івана Хрестителя. Після першої зустрічі з Ісусом він одразу ж привів до Спасителя свого брата Петра. У Євангелії читаємо, що Ісус "побачив двох братів і мовив до них: "Ідіть за Мною, Я вас зроблю рибалками людей!" Ті негайно кинули сіті й пішли за Ним" (Мт 4, 18-20). Відтоді апостоли Андрей і Петро стали вірними послідовниками свого Божественного Учителя.

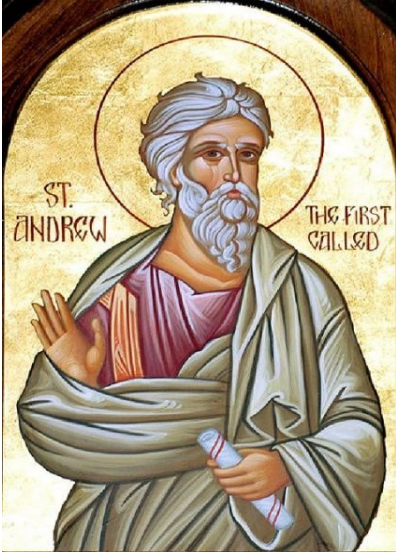
Після зішестя Духа Святого, апостол відправився проповідувати Христову віру в Східні країни. Він пройшов місця, де пізніше виникли міста Київ, Новгород і, через землі варягів, до Риму і Фракії. На своєму шляху Первозванний апостол зазнав багато смутку і мук від язичників: його виганяли з міст, били.

У Синопі його побили камінням, але, залишившись неушкодженим, вірний учень Христовий невпинно ніс людям проповідь про Спасителя. За молитвами апостола Господь здійснював чудеса. Стараннями святого апостола Андрія виникали християнські Церкви, яким він ставив єпископів і священство. Останнім місцем, куди прийшов Первозванний апостол і де йому судилося прийняти мученицьку кончину, було місто Патри.

Багато чудес він сотворив у місті: сліпі прозрівали, хворі (у тому числі дружина і брат правителя міста) зцілювалися. Незважаючи на те, правитель міста наказав розп'яти святого Андрія. Яскраве саяво Божественного світла освітило хрест і розп'ятого на ньому мученика. Коли саяво зникло, святий апостол Андрій Первозванний уже віддав свою святу душу Господу.

Кілька століть потому, при імператорі Костянтині Великому, мощі святого апостола Андрія були урочисто перенесені до Константинополя і покладені в храмі Святих Апостолів поруч із мощами святого євангеліста Луки і учня апостола Павла - апостола Тимофія.

St. Andrew the First-called Apostle



Andrew, the son of Jonah and brother of Peter, was born in Bethsaida and was a fisherman by trade. At first he was a disciple of St. John the Baptist, but when St. John pointed to the Lord Jesus, saying, Behold the Lamb of God! (John 1:36), Andrew left his first teacher and followed Christ. Then, Andrew brought his brother Peter to the Lord.

Following the descent of the Holy Spirit, it fell by lot to the first apostle of Christ, St. Andrew, to preach the Gospel in Byzantium and Thrace, then in the lands along the Danube and in Rus' around the Black Sea, and finally in Epirus, Greece and the Peloponnese, where he suffered.

In Byzantium, he appointed St. Stachys as its first bishop; in Kyiv, he planted a Cross on a high place and prophesied a bright Christian future for the Rus' people; throughout Thrace, Epirus, Greece and the Peloponnese, he converted multitudes of people to the Faith and ordained bishops and priests for them. In the city of Patras, he performed many miracles in the name of Christ, and won many over to the Lord.

Among the new faithful were the brother and wife of the Proconsul Aegeates. Angered at this, Aegeates subjected St. Andrew to torture and then crucified him. While the apostle of Christ was still alive on the cross, he gave beneficial instructions to the Christians who had gathered around. The people wanted to take him down from the cross but he refused to let them.

Then the apostle prayed to God and an extraordinary light encompassed him. This brilliant illumination lasted for half an hour, and when it disappeared, the apostle gave up his holy soul to God.

Thus, the First-called Apostle, the first of the Twelve Great Apostles to know the Lord and follow Him, finished his earthly course. St. Andrew suffered for his Lord in the year 62.

His relics were taken to Constantinople; his head was later taken to Rome.

АПОСТОЛ

З Послання до Колосян св. Апостола Павла читання.

(р. 1, в. 12 – 18)

Браття, дякуючи Отцеві, що вчинив нас достойними
участи в спадщині святих у світлі,

що визволив нас із влади темряви й переставив нас до
Царства Свого улюбленого Сина,

в Якім маємо відкуплення і прощення гріхів.

Він є образ невидимого Бога, роджений перш усякого
творива.

Бо то Ним створено все на небі й на землі, видиме й
невидиме, чи то престоли, чи то господства, чи то влади, чи
то начальства, усе через Нього й для Нього створено!

А Він є перший від усього, і все Ним стоїть.

І Він Голова тіла, Церкви. Він початок, первороджений з
мертвих, щоб у всьому Він мав першенство.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 13, в. 10 – 17)

І навчав Він в одній з синагог у суботу.

І ось там була одна жінка, що вісімнадцять років мала духа немочі, і була скорчена, і не могла ніяк випростатись.

А Ісус, як побачив її, то покликав до Себе. І сказав їй: Жінко, звільнена ти від недуги своєї.

І Він руки на неї поклав, і вона зараз випросталась, і стала славити Бога!

Озвався ж старший синагоги, обурений, що Ісус уздоровив у суботу, і сказав до народу: Є шість день, коли працювати належить, приходьте тоді та вздоровлюйтеся, а не дня суботнього.

А Господь відповів і промовив до нього: Лицеміре, хіба ж не відв'язує кожен із вас у суботу свого вола чи осла від ясел, і не веде напоїти?

Чи ж цю дочку Авраамову, яку сатана був зв'язав вісімнадцять ось років, не належить звільнити її суботнього дня від цих пут?

А як Він говорив це, засоромилися всі Його супротивники. І тішився весь народ всіма славними вчинками, які Він чинив!

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Colossians.

(c. 1, v. 12 – 18)

Brethren, giving thanks to the Father who has qualified us to be partakers of the inheritance of the saints in the light.

He has delivered us from the power of darkness and conveyed *us* into the kingdom of the Son of His love,

in whom we have redemption through His blood, the forgiveness of sins.

He is the image of the invisible God, the firstborn over all creation.

For by Him all things were created that are in heaven and that are on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers. All things were created through Him and for Him.

And He is before all things, and in Him all things consist.

And He is the head of the body, the church, who is the beginning, the firstborn from the dead, that in all things He may have the preeminence.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 13, v. 10 – 17)

Now He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath.

And behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and was bent over and could in no way raise *herself* up.

But when Jesus saw her, He called *her* to *Him* and said to her, “Woman, you are loosed from your infirmity.”

And He laid *His* hands on her, and immediately she was made straight, and glorified God.

But the ruler of the synagogue answered with indignation, because Jesus had healed on the Sabbath; and he said to the crowd, “There are six days on which men ought to work; therefore come and be healed on them, and not on the Sabbath day.”

The Lord then answered him and said, “Hypocrite! Does not each one of you on the Sabbath loose his ox or donkey from the stall, and lead *it* away to water it?

So ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan has bound—think of it—for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath?”

And when He said these things, all His adversaries were put to shame; and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by Him.



ГРУДЕНЬ

- 13 28-ма Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
Молебень Ордену св. Андрія
- 19 Св. Миколая Чудотворця
Літургія 9:30 ранку
- 20 29-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 27 30-та Неділя по П'ятидесятниці
Неділя Святих Праотців
Літургія 10:00 ранку
- 3 31-ша Неділя по П'ятидесятниці

СІЧЕНЬ

- Неділя Святих Отців
Літургія 10:00 ранку
- 6 Свят Вечір - 10:00 веч.
- 7 Різдво Христове
Літургія 10:00 ранку
- 8 Собор Пресвятої Богородиці
Літургія 9:30 ранку
- 9 Апостола первомученика Стефана
Літургія 9:30 ранку

DECEMBER

- 28th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
Moleben for Order of St. Andrew
- St. Nicholas the Wonderworker
Liturgy 9:30 am
- 29th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- 30th Sunday after Pentecost
Sunday of the Holy Forefathers
Liturgy 10:00 am
- 31st Sunday after Pentecost

JANUARY

- Sunday of the Holy Fathers
Liturgy 10:00 am
- Nativity Eve Vespers - 10:00 pm
- Nativity of Our Lord
Liturgy 10:00 am
- Synaxis of the Theotokos
Liturgy 9:30 am
- First Martyr Stephen
Liturgy 9:30 am

75 YEARS

1940 - 2015

Come Celebrate
With Us!

Святкуйте
з
нами!



**Просимо підтримувати ювілейну збірку своїми щедрими пожертвами!
Please support our anniversary fundraiser with your generous donations!**

Інформація та події на грудень - Information & activities for December

13	Співдружжя: Комітет Співдружжя	Fellowship: Fellowship Committee
15	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
20	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
20	Концерт св. Миколая	St. Nicholas concert
26	Проба Хору - 10:00 год. ранку	Choir Practice - 10:00 am
27	Співдружжя: СУМК	Fellowship: СУМК

Інформація та події на серпень - Information & activities for January

3	Співдружжя: ТУС	Fellowship: ТУС
5	Навчання на бандурі	Bandura Instruction



**Концерт Святого Миколая
неділя, 20-го грудня - після Літургії**

**Saint Nicholas Concert
Sunday, December 20 - after the Liturgy**

BINGO: Monday, Dec. 21 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com